

# La Roza Enflorese

DIALOGUE INTERCULTUREL

---

**EDITH SAINT-MARD** chant

**BERNARD MOUTON**

flûtes à bec

**ROMINA LISCHKA**

viole de gambe

**PHILIPPE MALFEYT** luth & oud

**VINCENT LIBERT** percussions

---

**ARTS/SCENE**  
DIFFUSION

[www.arts-scene.be](http://www.arts-scene.be)

---



*photo France Dubois*

Depuis 2000, La Roza Enflorese interprète le répertoire monodique séfarade. Issues de la tradition orale, ces chansons offrent de nombreuses possibilités d'interprétation. Constitué de musiciens aux horizons musicaux variés, l'ensemble présente ces chants dans le cadre d'une rencontre entre musiques anciennes, musiques traditionnelles et musiques actuelles, faisant appel tant aux techniques instrumentales classiques et inspirées des musiques populaires, qu'à l'improvisation.

Dans un souci de créer un univers sonore varié et contrasté, La Roza Enflorese associe des instruments d'origines et d'époques différentes (vièles, violes, luth, vihuela, flûtes à bec, cromornes, accordéon diatonique, oud, saz, kanun, percussions du Proche et du Moyen Orient). Si cette richesse instrumentale contraste avec la tradition séfarade dont les chants étaient chantés par une voix de femme accompagnée tout au plus par un tambourin, elle témoigne toutefois des influences qui enrichissent cette tradition depuis la diaspora de 1492. Cette démarche prend tout son sens à une époque où les frontières culturelles s'estompent et où culture s'avère plus que jamais synonyme de rencontres.

Dans leurs derniers programmes et particulièrement dans *Exilio*, le 5e album sorti au printemps 2016, la Roza Enflorese s'ouvre à de nouveaux répertoires : chants monodiques médiévaux, polyphonies de la Renaissance espagnole et compositions originales.

*dernière mise à jour: 01.07.17*

# La Roza Enflorese

INTERCULTURELE DIALOOG

---

**EDITH SAINT-MARD** zang

**BERNARD MOUTON** blockfluit

**ROMINA LISCHKA**

viola da gamba

**PHILIPPE MALFEYT** luit en ud

**VINCENT LIBERT** percussie



*photo France Dubois*

---

**ARTS/SCENE**  
DIFFUSION

[www.arts-scene.be](http://www.arts-scene.be)

---

Sinds 2000 legt het Belgische ensemble La Roza Enflorese zich toe op het eenstemmige sefardische repertoire. Deze liederen, die wortelen in de mondelinge traditie, bieden vele interpretatiemogelijkheden. Het ensemble bestaat uit vijf muzikanten met verschillende muzikale achtergronden en presenteert deze sefardische gezangen als een ontmoeting tussen oude, traditionele en hedendaagse muziek, waarbij zowel een beroep gedaan wordt op de instrumentale technieken van de volksmuziek als op de improvisatie.

Teneinde een gevarieerd en contrasterend klankbeeld te creëren, brengt La Roza Enflorese instrumenten samen uit verschillende streken en periodes (vedels, gamba's, luit, vihuela, blokfluiten, kromhoorns, slaginstrumenten uit het Nabije en Midden-Oosten). Al is deze muzikale rijkdom niet in overeenstemming met de sefardische traditie waarin de liederen vertolkt werden door een vrouwenstem, hoogstens begeleid door een tamboerijn, ze verwijst naar de invloeden die deze muziek onderging na de diaspora van 1492. Deze benadering wint aan betekenis in een tijd waarin de culturele grenzen vervagen, tenminste doorheen de kunst, en waarin cultuur meer dan ooit synoniem is voor ontmoeting.

In hun nieuwste programma's en in het bijzonder in Exilio, het vijfde album dat was in 2016 uitgebracht, stelt La Roza Enflorese zich open voor nieuw repertoire: middeleeuwse monophonic liederen, de Spaanse renaissance polyfonie en originele compositie.

# La Roza Enflorese

INTERCULTURAL DIALOGUE

---

**EDITH SAINT-MARD** voice

**BERNARD MOUTON**

recorder flute

**ROMINA LISCHKA** viole

**PHILIPPE MALFEYT** lute & ud

**VINCENT LIBERT** percussions

---

**ARTS/SCENE**  
DIFFUSION

[www.arts-scene.be](http://www.arts-scene.be)

---



*photo France Dubois*

The Belgian group La Roza Enflorese has been interpreting the Sephardic monodic repertoire since 2000. Originating in an oral tradition, these songs are open to a wide range of interpretative possibilities. Made up of five musicians with a variety of backgrounds (including classical, jazz and folk music), the ensemble presents these songs as an encounter between early, traditional and modern music, drawing both on instrumental techniques inspired by popular music and on improvisation.

Aiming to create a varied and contrasting sound-world, La Roza Enflorese brings together instruments from different places and periods (vieilles, viols, lute, vihuela, oud, kanun, saz, recorders, crumhorns and percussion instruments from the Near and Middle East). While this instrumental richness contrasts with the Sephardic tradition (in which songs were performed by a female singer, accompanied at most by a frame drum), it nonetheless exemplifies the influences which have enriched this tradition since the 1492 diaspora. This approach seems particularly relevant at the time when cultural boundaries are being erased (at least through the arts) and when culture is becoming more than ever a matter of encounters.

In their last programmes and particularly in Exilio, their 5th album released in 2016, La Roza Enflorese opens to new repertoire: medieval monodic songs, Spanish Renaissance



**Marie-Lou Kazmierczak**

Chargée de diffusion pour les territoires francophones

(France, Belgique, Suisse, Luxembourg...)

+32 (0)2 537 85 91

[mlk@arts-scene.be](mailto:mlk@arts-scene.be)

[www.arts-scene.be](http://www.arts-scene.be)

---